CC BY
OPEN ACCESS
[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 13(6), 2024]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]
Check for updates

Информация для цитирования:

Антонова Н. А. Английские глаголы направленного зрения : сочетаемость с обозначениями качественного признака / Н. А. Антонова, Т. С. Игнатьева // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 6. — С. 26—42. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-26-42.

Antonova, N. A., Ignatyeva, T. S. (2024). English Verbs of Directional Vision: Compatibility with Designations of a Qualitative Attribute. *Nauchnyi dialog, 13* (6): 26-42. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-26-42. (In Russ.).

Clarivate Web of Science · Scopus · DOAJ · NSD ERIH PLUS · eLIBRARY.RU РИНЦ

Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Английские глаголы направленного зрения: сочетаемость с обозначениями качественного признака

Антонова Надежда Александровна
orcid.org/0000-0002-1758-1185
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
корреспондирующий автор
nejda@rambler.ru

Игнатьева Татьяна Станиславовна
orcid.org/0000-0003-4808-1957
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
tatius67@yandex.ru

Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова
(Чебоксары, Россия)

English Verbs of Directional Vision: Compatibility with Designations of a Qualitative Attribute

Nadezhda A. Antonova
orcid.org/0000-0002-1758-1185
PhD of Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages
Corresponding author
nejda@rambler.ru

Tatyana S. Ignatyeva
orcid.org/0000-0003-4808-1957
PhD of Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages
tatius67@yandex.ru

I.N. Ulianov Chuvash State University
(Cheboksary, Russia)

© Антонова Н. А., Игнатьева Т. С., 2024

CC BY

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Настоящая статья посвящена решению проблем построения семантической модели глагола, связанной со значением ‘направленный процесс зрения и его качественный признак’, на материале английских словосочетаний. Авторы изучают структуру значения этих единиц через анализ сочетаемости лексем *look, watch*, *glance*, *stare*, *gaze*. Классификация может рассматриваться как шаг на пути к созданию типологической семасиологии конкретных языков. Структура сложного лексического значения ‘направленный процесс зрения и его признак’ может быть разложена на следующие компоненты: инвариант значения, то есть ядерная семема (направленный процесс зрения) и дополнительная семантическая составляющая, то есть подчиненная семема (качественный признак процесса зрения). Сплошная выборка была произведена на 8000 страницах текста из 24 произведений художественной литературы, где было описано 927 словосочетаний. В первую группу включены словосочетания, выражающие различные отрицательные эмоции, связанные с направленным процессом зрения: плохое настроение, нервозность, недоверие, недоброжелательность, страх, ненависть, презрение, жестокость и т. п. Ко второй группе авторы статьи отнесли словосочетания, выражающие внимательность, устойчивость, удивление, любопытство, изумление при характеристике направленного взгляда. Третья группа объединяет словосочетания, выражающие активность, быстроту, краткость, скрытность короткого взгляда. Доказано, что все лексемы зрения, кроме *look*, имеют сложную структуру значения.

Ключевые слова:
глагольная сочетаемость; лексема; семема; лексическое значение; семантика зрительного восприятия.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This article addresses the challenges of constructing a semantic model of verbs related to the concept of ‘directed vision process and its qualitative attribute’ based on English collocations. The authors examine the structure of meaning of these lexical items through the analysis of the collocational patterns of look, watch, glance, stare, and gaze. This classification can be seen as a step towards creating a typological semasiology of specific languages. The structure of the complex lexical meaning ‘directed vision process and its attribute’ can be broken down into the following components: the invariant meaning, i.e., the core sememe (directed vision process), and an additional semantic component, i.e., the subordinate sememe (qualitative attribute of the vision process). A comprehensive sample was taken from 8000 pages of text from 24 works of fiction, describing 927 collocations. The first group includes collocations expressing various negative emotions associated with directed vision process: bad mood, nervousness, distrust, unfriendliness, fear, hatred, contempt, cruelty, etc. The second group consists of collocations expressing attentiveness, steadfastness, surprise, curiosity, wonder in characterizing directed gaze. The third group combines collocations expressing activity, speed, brevity, stealth of a brief glance. The authors came to the conclusion that all vision lexemes, except the verb ‘to look’, have a complex meaning structure.

Key words:
verb collocation; lexeme; sememe; lexical meaning; semantics of visual perception.

CC BY
OPEN ACCESS [Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 13(6), 2024]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]

УДК 811.111’367.4
DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-6-26-42

Научная специальность ВАК
5.9.6. Языки народов зарубежных стран
5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Английские глаголы направленного зрения: сочетаемость с обозначениями качественного признака

© Антонова Н. А., Игнатьева Т. С., 2024

1. Введение = Introduction

Семасиология за последние годы много занимается проблемой группировки слов по общим для них значениям. В большинстве работ признано целесообразным рассматривать слово как совокупность нескольких отдельных значений (то есть лексико-семантических вариантов). Условимся, что дальше мы будем называть такое отдельно анализируемое значение лексемой, тем самым отвлекаясь от факта многозначности слов. Для нашей статьи отобраны некоторые глагольные и субстантивные лексемы, каждая из которых выражает направленный процесс зрения. Толковые словари многих языков постоянно различают следующие два процесса: 1) направлять взгляд, намереваясь увидеть кого-нибудь или что-нибудь, и 2) воспринимать зрением, обладать способностью к зрению. Нами принято допущение, что первый процесс в современном английском языке выражается лексемой *look* (глагол и существительное) в наиболее обобщенном виде.

В настоящее время утвердилась точка зрения, согласно которой значения составных компонентов взаимозависимы и значение всего словосочетания доминирует над лексическим значением составных компонентов.

Сами лексемы со значением направленного зрения считаются сложными, то есть обладающими несколькими семантическими составляющими. Мы полагаем, что структуру сложного лексического значения ‘направленный процесс зрения и его признак’ можно разложить на следующие компоненты: инвариант значения, то есть ядерная семема (‘направленный процесс зрения’), и дополнительная семантическая составляющая, то есть подчиненная семема (‘качественный признак процесса зрения’).

Если инвариант значения может быть выражен «в чистом виде» лексемой *look*, то семантические составляющие находят двоякое выражение — как в составе сложных в семантическом отношении лексем (*watch*, *glance*,

CC BY

stare, *gaze*), так и внешними средствами, то есть подчиненными лексемами, входящими в состав словосочетания.

Отметим некоторые свойства словосочетаний со значением признака направленного зрения. Поскольку словосочетания состоят из двух членов, связанных между собой отношениями детерминации, то мы будем различать стержневой компонент, выраженный глагольной или субстантивной «лексемой зрения» [Худяков, 2005, с. 126; Bailey, 1982, с. 290]. Зависимый же компонент всегда будет выражать какой-то признак, присущий процессу направленного зрения. Следуя за М. М. Копыленко и другими лингвистами [Колчин и др., 1998, с. 110; Зализняк, 2004, с. 35; Brutt-Griffer, 2002, с. 97], мы допускаем известное отвлечение от формальных, грамматических характеристик. Иными словами, мы объединяем как не имеющие принципиального семантического различия такие, например, словосочетания: *to look angrily*, *to look in anger*, *an angry look*, *a look of anger*. Нетрудно заметить, что все эти четыре словосочетания имеют тождественные лексемы (и по нашему допущению — тождественное комплексное значение словосочетания), в то время как их структура различна [Turner, 1994, с. 98; Cruse, 1990, с. 401].

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В нашу задачу входило сгруппировать несколько разных лексем, каждая из которых выражает направленный процесс зрения. Всякая группировка лексем по общему денотативному компоненту связана с проблемами синонимии и лексико-семантической группы. В этой статье мы не касались этих проблем, а сосредоточились на сочетаемости лексем. Нами принято допущение, что лексемы, связанные общим денотативным компонентом значения, должны как-то проявить эту общность в тексте.

Здесь необходимо сделать некоторые терминологические уточнения. Как известно, сумма всех различных позиций слова относительно других элементов называется дистрибуцией. Для изучения закономерностей сочетаемости слов необходимо выбрать лишь вполне определенные дистрибуции, чтобы ограничить материал. Нами отобраны словосочетания, выражающие не только сам процесс зрения, но и его признак, причем процесс зрения выражен в одних случаях глаголом, а в других именем существительным. Таким образом, мы анализировали сочетаемость, то есть лексическую валентность некоторых отобранных лексем, каждая из которых выражает направленный процесс зрения.

Хотя мы не ставили целью дать полный компонентный анализ отобранных для анализа словосочетаний, все же предлагаемая ниже классификация является попыткой установления отдельных семантических

CC BY

составляющих, присущих целому словосочетанию. Подробное иллюстративное описание этих составляющих в рамках намечаемой семантической классификации исчерпывает поставленную нами задачу.

В исследовании использовались методы наблюдения, сопоставления, описания и обобщения, методы семного анализа словарных дефиниций, методы компонентного анализа.

В качестве фактического материала исследования послужили оригинальные художественные произведения английских авторов, таких как J. Aldridge (The Diplomat, Red Finn), C. Conolly (The Rock Pool), D. Cusack (Heatwave in Berlin), Ch. Dickens (The Adventures of Oliver Twist), J. Galsworthy (Beyond, The Forsyte Saga, The Country House), G. Greene (A Burn-Out Case), D. H. Lawrence (Collection of Short Stories), K. Mansfield (A Cup of Tea), W. S. Maugham (Complete Short Stories, The Painted Veil, The Razor's Edge, Up at The Villa), El. Smith (Ballerina), M. Twain (The Adventures of Tom Sawyer), O. Wilde (The Picture of Dorian Gray, Lord Arthur Savile's Crime), M. Wilson (Live with Lightning).

Сплошная выборка была произведена на 8000 страницах текста из 24 произведений художественной литературы, где было описано 927 словосочетаний, включенных в рассматриваемые в данной статье группы. Описание семантических групп дано в порядке убывающей частотности появления в текстах.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Группа I (словосочетания, выражающие различные отрицательные эмоции, связанные с направленным процессом зрения)

Описание семантических групп будет дано в порядке убывающей частотности появления в текстах. Начнем с группы I, куда входят словосочетания, выражающие различные отрицательные эмоции, связанные с направленным процессом зрения: плохое настроение, нервозность, недоверие, сомнение, недоброжелательность, ненависть, страх, презрение, жестокость и т. п.

Наибольшую частотность в этой группе мы наблюдаем у словосочетаний со стержневой лексемой *look* (глагольная или субстантивная).

Приведем иллюстративные примеры:

The Dutchman *looked* at him angrily, … (W. S. Maugham. Complete Short Stories. Vol. II). — Голландец *сердито смотрел* на него, …

He gave me *a dark, angry look*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories. Vol. I). — Он *посмотрел* на меня — *сердито*, *угрюмо*.

Dr. Nelson gave her *a sour look*. (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Доктор Нельсон *кисло посмотрел* на нее.

CC BY

… said Sikes, *looking grimly* at Oliver. (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — … сказал Сайкс, *мрачно глядя* на Оливера.

He *looked dejectedly* round, and slunk away. (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Он *уныло оглянулся* и побрел прочь.

Val *looked* at him *maliciously* from under his lashes. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part II). — Вэл *злобно посмотрел* на него из-под опущенных ресниц.

She *looked* round *wildly* and said … (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part I). — Она *дико оглянулась* и сказала ...

The doctor *looked cunningly* at Mac Gregor. (J. Aldridge. The Diplomat). — Доктор *лукаво покосился* на Мак-Грегора.

Fox *looked* at him *with distrust*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Фокс *посмотрел* на него *с недоверием*.

Следующим стержневым компонентом словосочетаний группы I является лексема *glance* (n и v). *Glance* передает идею направленного зрения только одним из своих значений — «быстро посмотреть на что-либо; посмотреть бегло, поспешно, кратковременно...» [Oxford …, 2006].

Данное определение значения *glance* (v) не учитывает все семантические составляющие этой лексемы. Наш материал показывает, что лексема *glance* весьма употребительна в словосочетаниях группы I.

Например:

Thomas, very red and flustered, *glanced irritably* back at them, but said nothing. (D. H. Lawrence. Collection of Short Stories, Vol. I). — Томас, очень красный и растерянный, *раздраженно оглянулся* на них, но ничего не сказал.

Elliott threw a *venomous glance* at the jovial marquees. (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Эллиот бросил на веселого маркиза *испепеляющий взгляд*.

The man stopped and threw Grey a *furious glance*. (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Мужчина остановился и бросил на Грея *яростный взгляд*.

Heinrich commanded ... *casting an anguished glance* at the stony form of Lina. (El. Smith. Ballerina). — Генрих скомандовал... бросив *мучительный взгляд* на каменную фигуру Лины.

She caught Stephen's *anxious glance* in The driving mirror. (D. Cusack. Heatwave in Berlin). — Она поймала *тревожный взгляд* Стивена в водительском зеркале.

Интересен случай обособления наречия:

He *glanced* up again, *coldly*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Он снова *холодно взглянул* на него.

Добавим еще примеры на «обычную», то есть контактную форму словосочетания:

The Jew *glanced contemptuously* at the pale face of his associate. (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Еврей *презрительно взглянул* на бледное лицо своего соратника.

Tony *glanced restlessly* at his wristwatch. (M. Wilson. Live with Lightning). — Тони *беспокойно взглянул* на свои наручные часы.

He *glanced up reproachfully*. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part III). — Он *укоризненно взглянул*.

Essex *glanced slyly* at both of them. (J. Aldridge. The Diplomat). — Эссекс *лукаво посмотрел* на них обоих.

He *glanced wildly* around. (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray). — Он *дико огляделся* вокруг.

Интересен случай разрыва устойчивого словосочетания с глаголом широкой семантики *to give*:

He gave the clothes they were wearing a *disparaging glance*. (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Он окинул *пренебрежительным взглядом* одежду, в которой они были одеты.

Значительно реже встречаются словосочетания типа *a glance of N*:

Two or three men threw him a *glance of hatred* and one spat on the ground. (W.S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. III). — Двое или трое мужчин бросили на него *взгляды с ненавистью*, а один плюнул на землю.

He knew better, when he caught Tony's *glance of hurt resentment* at Lilly. (M. Wilson. Live with Lightning). — Он знал лучше, когда поймал *обиженный взгляд* Тони на Лилли.

Suddenly, avoiding her *wrathful glance*, he came ... (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. III). — Внезапно, избегая ее *гневного взгляда*, он подошел … .

Приведенные примеры позволяют с уверенностью выделить в лексеме *glance* семантическую составляющую «отрицательные эмоции».

В словосочетания со значением «отрицательные эмоции зрительного процесса» входит также *stare* (v, n). Особенность лексемы *stare* охарактеризована так «пристальный и прямой взгляд, иногда с оттенком любопытства, удивления, наглости или праздности» (Вебстер). Приведем несколько примеров:

He *stared* at The telephone angrily… . (M. Wilson. Live with Lightning). — Он *сердито посмотрел* на телефон … .

Paulina *stared* at him *apprehensively*. (El. Smith. Ballerina). — Полина *с опаской посмотрела* на него.

He had *stared disquietly* into the fire. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part I). — Он *с тревогой смотрел* на огонь.

He *stared haggardly* at Winton. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part I). — Он *измученно посмотрел* на Уинтона.

CC BY

Gyp *stared aghast*. He *stared* at Evie's pages *with consternation*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. II). — Джип *ошеломленно уставилась* на него. Он *с ужасом смотрел* на страницы Иви.

All these slumbering faces would... turn their heads *to stare* at him *with hate and fear*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Все эти дремлющие лица... поворачивали головы и *смотрели* на него *с ненавистью и страхом*.

The school *stared in perplexity* at this incredible folly. (M. Twain. The Adventures of Tom Sawyer). — В школе *с недоумением смотрели* на эту невероятную глупость.

Then ... he stared at The wall with *The stony stare* of suffering ... . (M. Twain. The Adventures of Tom Sawyer). — Затем он … *уставился* на стену *каменным взглядом* страдания … .

Обращает на себя внимание почти полное отсутствие словосочетаний с существительным *stare*, особенно в сравнении с *glance* (v) и *look* (n).

Следующим по употребительности является глагол *to watch*: 57 случаев употребления, то есть 6,9 % от всех словосочетаний. Структурное своеобразие этого глагола очевидно, он является переходным в отличие от *look* (v), *glance* (v), *stare* (v).

Кроме того, субстантивная лексема *watch* со значением зрительного процесса встречается сравнительно редко, преимущественно в устойчивых словосочетаниях, например, *to keep watch* — наблюдать, *to be on the watch* — быть наготове, поджидать [The Oxford Dictionary …, 2001]. Толковые словари подчеркивают пристальный, наблюдательный взгляд в значении глагольной лексемы [Апресян, 2000; Колесов, 2004, с. 109]. Следует отметить, что этот глагол также образует словосочетания со значением 'отрицательные эмоции зрительного процесса'. Приведем примеры:

He *watched* her *angrily*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Он *сердито смотрел* на нее.

Oliver, who *watched* The old lady *anxiously* ... . (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Оливер, *с тревогой наблюдавший* за старушкой ... .

He remembered *with what callousness* he *had watched* her. (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray). — Он вспомнил, с каким *бессердечием смотрел* на нее.

He waited for a moment, ... *watching* her *with a strange feeling of detachment*. (El. Smith. Ballerina). — Он подождал мгновение ... *наблюдая* за ней *со странным чувством отстраненности*.

Old Jolyon *watched* The new intimacy *with relief and disapproval* ... . (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part I). — Старый Джолион *наблюдал* за ее новой дружбой *с чувством облегчения и с неудовольствием* … .

CC BY

Watched ... him *gravely* for a moment. (M. Wilson. Live with Lightning). — С минуту *смотрел* на него *серьезно*.

Watching her face *with idle malice*, he saw it change ... . (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part I). — *Глядя* на ее лицо *с праздной злобой*, он увидел, как оно изменилось...

Isabel, her hands clenched, *watched* him *with impatience*. (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Изабель, сжав руки, *с нетерпением смотрела* на него.

Любопытен следующий пример, где второе обстоятельство образа действия уточняет и дополняет первое *warily*:

He *watched* the detective *warily*, but with an expression ... of amiable unconcern. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. II). — Он *смотрел* на сыщика *настороженно*, но с выражением ... любезного равнодушия.

Несомненно, что семантическая составляющая «отрицательные эмоции» входит в структуру значения глагольной лексемы *watch*.

3.2. Группа II (словосочетания, выражающие внимательность, осмысленность, устойчивость, удивление, любопытство, изумление, характерные для направленного взгляда)

Следующей (II) семантической группой словосочетаний, которую удалось выделить, является группа с условным названием «Внимание». Словосочетания этого рода выражают внимательность, осмысленность, устойчивость, удивление, любопытство, изумление, характерные для направленного взгляда.

В семантическую группу «Внимание» в качестве стержневого компонента могут входить лексемы *watch*, *look*, *gaze*, *stare*. Наибольшую частотность в словосочетаниях проявил глагол *to watch*: 102 случая, то есть 12 % всех словосочетаний.

Приведем несколько характерных примеров:

He had been *watching* her *attentively* as she spoke. (M. Wilson. Live with Lightning). — Пока она говорила, он *внимательно наблюдал* за ней.

He was *watching* her *closely*. (D. H. Lawrence. Collection of Short Stories, Vol. I). — Он *внимательно наблюдал* за ней.

Erik *watched* him with *fascination*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Эрик *наблюдал* за ним *с восхищением*.

She was *watching* Fabermacher *with* that *fixed steadfast expression*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Она *смотрела* на Фабермахера с таким же *неподвижным выражением лица*.

He *watched* him *intently* after he had spoken (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray). — Он *внимательно наблюдал* за ним после того, как он сказал.

CC BY

Lord A. Savile *had been watching* Mr. Podgers *with a great deal of interest*. (O. Wilde. O. Wilde. Lord Arthur Savile's Crime). — Лорд А. Сэвил *с большим интересом наблюдал* за мистером Поджерсом.

He came down *to watch with secret pride* The building of the house. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part II). — Он спустился вниз, чтобы *с тайной гордостью наблюдать* за строительством дома.

Marjorie *watched her wide-eyed*. (D. H. Lawrence. Collection of Short Stories, Vol. I). — Марджори *смотрела* на нее *широко раскрытыми глазами*.

Следующей по частотности во II группе является лексема *look*: 50 примеров, то есть 6 % всех словосочетаний. Приведем несколько примеров:

Hugo *carefully looked down*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Хьюго *осторожно посмотрел вниз*.

She *looked carefully* at this cautious unknown man ... . (J. Aldridge. The Diplomat). — Она *внимательно посмотрела* на этого осторожного неизвестного человека ... .

He ... *looked intently* at his questioner. (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Он ... *пристально посмотрел* на своего собеседника.

She ... *looked* at him *with faintly smiling curiosity*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Она ... посмотрела на него с легкой улыбкой любопытства.

The butler *was looking curiously* at him. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part I). — Дворецкий *с любопытством смотрел* на него.

She ... cast upon him *a look of intelligence* ... . (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Она ... бросила на него *умный взгляд* ... .

She *looked* at him *with meaning*. (C. Conolly. The Rock Pool). — Она *посмотрела* на него *со смыслом*.

Oliver *looked* at Sikes *in mute and timid wonder*. (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Оливер *посмотрел* на Сайкса *с немым и робким удивлением*.

Fabermacher *looked* at him *with astonishment*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Фабермахер посмотрел на него с *удивлением*.

She gave him *a long searching look*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. III). — Она одарила его *долгим испытующим взглядом*.

Lena tasted her pears and gave the butler *a look of enquiry*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. III). — Лена попробовала груши и *вопросительно взглянула* на дворецкого.

He gave bystanders that *look of strange comprehension.* (J. Galsworthy. The Country House). — Он одарил прохожих *взглядом странного понимания*.

Во II группу словосочетаний входит в качестве стержневого компонента также *gaze* (v и n). Эта лексема характеризует направленный взгляд чертами длительности, внимательности, подчас восхищения или удивления.

CC BY

Приведем типичные примеры:

... he answered, *gazing* at her *in amazement*. (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray). — ... ответил он, *с изумлением глядя* на нее.

Joy paused on The threshold, *gazing with mounting astonishment* on a scene ... . (D. Cusack. Heatwave in Berlin). — Джой остановилась на пороге, *с растущим удивлением глядя* на сцену ... .

... Rosemary inside rhe shop just *gazed in her dazzled*, *rather exotic way*. (K. Mansfield. A Cup of Tea). — ... Розмари окидывала лавку своим *слепящим, весьма экзотическим взглядом*.

The mother perceived her son *gazing enraptured* outside the Lion Wallace booth at The pictures of this famous lion. (D. H. Lawrence. Collection of Short Stories, Vol. I). — Мать увидела, как ее сын *с восторгом смотрит* за стендом Lion Wallace на фотографии этого знаменитого льва.

She *gazed* at it *fascinated* … . (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part III). — Она *зачарованно смотрела* на него … .

While he was idly, chatting R. *gazed* at Ashendon *with a singular fixity*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. II). — Пока он лениво болтал, Р. *смотрел* на Эшендона *с необычной неподвижностью*.

Fox lot his intelligent *gaze* play over Erik. (M. Wilson. Live with Lightning). — Фокс окинул Эрика своим *умным взглядом*.

He found himself at first *gazing* at the portrait *with a feeling of almost scientific interest*. (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray). — Сначала он обнаружил, что *смотрит* на портрет *с чувством почти научного интереса*.

They ... fell to *gazing longingly* across The wide river ... . (M. Twain. The Adventures of Tom Sawyer). — Они ... стали *с тоской смотреть* на широкую реку ... .

He listened to me... *with a meditative, unblinking gaze* ... . (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Он слушал меня ... *с задумчивым, немигающим взглядом* ...

As she *gazed* at him, puzzled ... . (El. Smith. Ballerina). — Она *озадаченно смотрела* на него ... .

He *gazed* at her *reflectively* ... . (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. III). — Он *задумчиво посмотрел* на нее ... .

His son and daughter *gazed* at him *solemnly*. (J. Galsworthy. The Forsyte Saga, Part III). — Его сын и дочь *торжественно смотрели* на него.

Словосочетания с *gaze* (n и v) занимают следующее место по частотности во II семантической группе: 39 случаев употребления, то есть 4,7 % всех словосочетаний.

Во II семантическую группу словосочетаний также входит лексема *stare* (v u n).

CC BY

Приведем несколько характерных примеров на словосочетания II группы:

Fiorsen *stared fixedly* at that perfectly shaped face ... . (J. Galsworthy. Beyond). — Фьорсен *пристально смотрел* на это идеальное лицо...

The headman stayed for quite a long while *staring* at him *thoughtfully*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. I). — Староста долго стоял, *задумчиво глядя* на него.

Inside The tent, a row of faces *stared* at her *enquiringly*. (El. Smith. Ballerina). — Внутри палатки несколько лиц *вопросительно уставились* на нее.

She looked up quickly, evidently taken aback to see a stranger and gave my companion *an enquiring stare*. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. I). — Она быстро подняла глаза, очевидно, опешив, увидев незнакомца, и *вопросительно взглянула* на моего спутника.

Edna sat in an old armchair, *staring pensively* out of wise, tired eyes. (M. Wilson. Live with Lightning). — Эдна сидела в старом кресле, *задумчиво глядя* мудрыми, усталыми глазами.

He gave me *a long*, *reflective stare* before he went on. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. I). — Прежде чем продолжить, он *посмотрел* на меня *долгим задумчивым взглядом*.

The people ... *stared knowingly* at the old Russian clasping his hands. (J. Aldridge. Red Finn). — Народ ... *понимающе смотрел* на старого русского, сложив руки.

They continued to *stare* at him *meaningly*, but what the meaning was he had no notion. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. II). — Они продолжали *многозначительно смотреть* на него, но что это было за значение, он понятия не имел.

He wordlessly *stared* after Fabermacher as he left. (M. Wilson. Live with Lightning). — Он *молча смотрел* вслед Фабермахеру, когда тот уходил.

He *stared* at her *in silence* ... . (El. Smith. Ballerina). — Он *молча смотрел* на нее...

... brown people ... *stared silently* as the white men passed. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. I). — ... смуглые люди ... *молча смотрели,* как проходят белые люди.

And Paul... *stared* at his mother *solemnly patiently* ... . (El. Smith. Ballerina). — А Поль ... *торжественно и терпеливо смотрел* на мать ... .

Mrs. Bradley gave her a *scrutinizing stare* ... . (W. S. Maugham. The Razor's Edge). — Миссис Брэдли *пристально посмотрела* на нее ... .

Словосочетания II группы со стержневым словом *stare* менее частотны: 32 случая абсолютного употребления, то есть 3,9 % всех словосочетаний.

CC BY

3.3. Группа III (словосочетания, выражающие активность, быстроту, краткость, скрытность короткого взгляда)

Третьей семантической группой можно считать «активность, быстроту, краткость, скрытность короткого взгляда, присущие направленному процессу зрения». Словосочетания этой группы образуются без участия лексем *stare*, *gaze*, *watch*. Наиболее частотными являются словосочетания с глаголом и существительным *glance*: 60 случаев, 7,2 % всех словосочетаний. Приведем примеры:

He *glanced quickly* at his mother. (J. Galsworthy. The Country House). — Он *быстро взглянул* на мать.

His *quick glance* at Erik made her turn. (M. Wilson. Live with Lightning). — Его *быстрый взгляд* на Эрика заставил ее обернуться.

Любопытна сочетаемость в следующем примере, где глагол *to dart* как бы включается в ту же семантическую сферу:

His *quick glance* darted here and there ... . (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. II). — Его *быстрый взгляд* метался туда и сюда ... .

Fox *glanced* at him *sharply*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Фокс *пристально взглянул* на него.

Mr. Joyce shot *a sharp glance* at Robert Crosbie. (W. S. Maugham. Complete Short Stories, Vol. III). — Мистер Джойс бросил *острый взгляд* на Роберта Кросби.

Словосочетание *a sharp glance* сочетается в свою очередь с глаголом тождественной семантической сферы.

Другие словосочетания:

She *glanced* ever so *furtively* at Tom. (M. Twain. The Adventures of Tom Sawyer). — Она *украдкой взглянула* на Тома.

Presently The boy began to steal *furtive glances* at the girl. (M. Twain. The Adventures of Tom Sawyer). — Вскоре мальчик начал *украдкой поглядывать* на девушку.

He ... *glanced hurriedly* into its polished depths. (O. Wilde. The Picture of Dorian Gray). — Он ... *торопливо заглянул* в ее полированную глубину.

For one brief moment, Oliver cast a *hurried glance* along The empty street ... . (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — На одно короткое мгновение Оливер *торопливо окинул взглядом* пустую улицу ... .

Essex knew what he was doing, and he *glanced occasionally* at Molotov. (J. Aldridge. The Diplomat). — Эссекс знал, что делает, и *время от времени поглядывал* на Молотова.

But the night clerk *glanced* at her only *casually*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Но ночной портье *взглянул* на нее лишь *мимоходом*.

CC BY

Заметим, что субстантивная лексема *glance* проявляет, как и в других семантических группах, высокую активность в сочетаемости.

Для III семантической группы весьма характерно и слово *look* (v и n) качестве стержневого компонента словосочетания. Ограничимся лишь несколькими типичными примерами:

Erik *looked* up at her *swiftly*. (M. Wilson. Live with Lightning). — Эрик *быстро посмотрел* на нее.

He *looked up quickly* at Querry and away again. (G. Greene. A Burn-Out Case). — Он *быстро посмотрел* на Куэрри и снова отвел взгляд.

The countryman *looked hastily* round, when he reached this point. (Ch. Dickens. The Adventures of Oliver Twist). — Дойдя до этого места, крестьянин *поспешно огляделся*.

Очевидно, что сочетаемость *look* (v и n) несколько уже в пределах III семантической группы: 42 случая, то есть 5 % всех словосочетаний. Это, по-видимому, связано с ярко выраженной специализацией значения у *glance*, занявшего здесь доминирующее положение. Н. А. Шехтман, исследовавший сочетаемость прилагательных и наречий, объединенных значением ‘скорость’, также установил факт широкой сочетаемости *look* и *glance* со словами данной семантической группы [Шехтман, 2014, с. 79].

4. Заключение = Conclusions

Количественные итоги распределения словосочетаний видны из таблицы:

Лексема	Семантическая группа			Всего
	I	II	III	
look	220	50	42	312
glance	135	—	60	195
watch	57	102	—	159
stare	90	32	—	122
gaze	—	39	—	39

В предпринятой нами попытке дать семантическую классификацию словосочетаний мы исходили из того факта, что каждое словосочетание обладает сложной структурой значения [Будагов, 2004, с. 394; Потылицына, 2004, с. 100]. В этой структуре мы смогли заметить так называемую «ядерную семему» и «подчиненную семему» (семантическую составляющую). Под ядерной семемой мы понимаем обобщенный смысловой признак, лежащий в основе группы «лексем зрения», то есть идею направленного процесса зрения [Косицына, 2002, с. 49]. Подчиненная семема была выражена

CC BY

как дополнительными (зависимыми) компонентами словосочетания, так и стержневой лексемой, если последняя имеет сложное значение. Мы придерживаемся точки зрения, согласно которой все «лексемы зрения», кроме *look*, то есть в нашем материале *glance*, *stare*, *gaze*, *watch*, имеют сложную структуру значения. Эту структуру можно разложить на ядерную и подчиненную семемы, то есть провести семантическое развертывание [Сильницкий, 1988, с. 92]. Однако эта процедура выходит за рамки настоящей статьи. Конечным итогом данной статьи можно считать предварительное выделение в словосочетаниях некоторых подчиненных семем (семантических составляющих).

На более широком материале, чем в настоящей статье, мы убедились, что этих семем фактически существует больше, чем приведено в нашем материале, хотя важнейшие нами, описаны. В перспективе мы считаем возможным также принять за элементарные подчиненные семемы и более мелкие единицы, особенно в семантической группе «Отрицательные эмоции».

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.	**Contribution of The authors:** The authors contributed equally to this article.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	**The authors declare no conflicts of interests.**

Литература

1. *Апресян Ю. Д.* Структура словарной статьи словаря / Ю. Д. Апресян // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. — Москва-Вена : Языки славянской культуры : Венский славистический альманах, 2000. — 1488 с. — ISBN 5-94457-159-4.

2. *Будагов Р. А.* Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки / Р. А. Будагов. — Москва : Добросвет, 2004. — 416 с. — ISBN 5-94119-019-0.

3. *Зализняк А. А.* Феномен многозначности и способы его описания / А. А. Зализняк // Вопросы языкознания. — 2004. — № 2. — С. 20—43.

4. *Колесов И. Ю.* Зрительное восприятие : семантические предпочтения в английском и русском языках / И. Ю. Колесов // Вестник Новосибирский государственный университет. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2004. — Т. 2. — Выпуск 1. — С. 97—102.

5. *Колчин С. А.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / С. А. Колчин, М. М. Копыленко, А. П. Бабушкин // Филологические науки. — 1998. — № 2. — С. 109—114.

6. *Косицына Е. Ф.* Семантические валентности глаголов зрения и способы их выражения : диссертация … кандидата филологических наук : 10.02.01 / Е. Ф. Косицына. — Москва, 2002. — 160 с.

7. *Потылицына Н. В.* Явления омонимии как одно из функциональных свойств языка (на материале современного английского языка) / Н. В. Потылицына // Семантика,

функция и грамматические категории лексических единиц : межвуз. сб. науч. тр. — Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2004. — С. 99—103. — ISBN 5-89966-418-5.

8. *Сильницкий Г. Г.* Семантика английского глагола в соотношении с признаками различных языковых уровней / Г. Г. Сильницкий // Смоленский государственный педагогический институт им. Карла Маркса. — Смоленск : СГПИ, 1988. — 128 с.

9. *Худяков А. А.* Теоретическая грамматика английского языка / А. А. Худяков. — Москва : Академия, 2005. — 256 с. — ISBN 5769561459.

10. *Шехтман Н. А.* От повествования к гипертексту и нарративу : монография / Н. А. Шехтман. — Оренбург : ОГПУ, 2014. — 148 с. — ISBN 978-5-85859-570-0.

11. *Bailey R. W.* English as a World Language / R. W. Bailey, M. Gollach. — Ann Arbour : University of Michigan Press, 1982. — 496 p.

12. *Brutt-Griffer J.* World English. A Study of its Development / J. Brutt-Griffer. — UK : Multilingual Matters Ltd., 2002. — 215 p.

13. *Cruse D. A.* Prototype Theory and Lexical Semantics / D. A. Cruse // Meaning and Prototypes : Studies in Linguistic Categorization. — Abingdon : Routledge, 1990. — Pp. 382—402.

14. *Oxford* Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby ; Chief ed. Sally Wehmeier. — 7th ed. — Oxford : Oxford University Press, 2006. — 1780 p. — ISBN 9780194316514.

15. *The Oxford* Dictionary of The English Language — Оксфордский толковый словарь английского языка. — Москва : Астрель ; АСТ, 2001. — 832 с. — ISBN 5-17-004550-6.

16. *Turner M.* Design for a theory of meaning / M. Turner // The nature and ontogenesis of meaning. — Erlbaum : Lawrence Erlbaum, 1994. — Pp. 91—107.

Статья поступила в редакцию 08.06.2024,
одобрена после рецензирования 21.07.2024,
подготовлена к публикации 30.07.2024.

References

Apresyan, Yu. D. (2000). The structure of the dictionary entry. In: *New explanatory dictionary of synonyms of the Russian language.* Moscow-Vienna: Languages of Slavic culture: The Vienna Slavistic Almanac. 1488 p. ISBN 5-94457-159-4. (In Russ.).

Bailey, R. W., Gollach, M. (1982). *English as a World Language.* Ann Arbour: University of Michigan Press. 496 p.

Brutt-Griffer, J. (2002). *World English. A Study of its Development.* UK: Multilingual Matters Ltd. 215 p.

Budagov, R. A. (2004). *Comparative semasiological studies. Romance languages.* Moscow: Dobrosvet. 416 p. ISBN 5-94119-019-0. (In Russ.).

Cruse, D. A. (1990). Prototype Theory and Lexical Semantics. In: *Meaning and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization.* Abingdon: Routledge. 382—402.

Khudyakov, A. A. (2005). *Theoretical grammar of the English language.* Moscow: Publishing Center "Academy". 256 p. ISBN 5769561459. (In Russ.).

Kolchin, S. A., Kopylenko, M. M., Babushkin, A. P. (1998). Types of concepts in lexical and phraseological semantics of language. *Philological sciences, 2:* 109—114. (In Russ.).

Kolesov, I. Y. (2004). Visual perception: semantic preferences in English and Russian languages. *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2 (1):* 97—102. (In Russ.).

Kositsyna, E. F. (2002). *Semantic valences of verbs of vision and ways of their expression.* PhD Diss. Moscow. 160 p. (In Russ.).

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7th ed. (2006). Oxford: Oxford University Press. 1780 p. ISBN 9780194316514.

Potylitsyna, N. V. (2004). Phenomena of homonymy as one of the functional properties of language (based on the material of modern English). In: *Semantics, function and grammatical categories of lexical units: interuniversity collection of scientific tr.* Pyatigorsk: Publishing House of PGLU. 99—103. ISBN 5-89966-418-5. (In Russ.).

Shekhtman, N. A. (2014). *From narration to hypertext and narrative: monograph.* Orenburg: OGPU. 148 p. ISBN 978-5-85859-570-0. (In Russ.).

Silnitsky, G. G. (1988). Semantics of the English verb in relation to the signs of various language levels. In: *Smolensk State Pedagogical Institute named after Karl Marx.* Smolensk: SGPI. 128 p. (In Russ.).

The Oxford Dictionary of the English Language — The Oxford Explanatory Dictionary of the English Language. (2001). Moscow: Astrel; AST. 832 p. ISBN 5-17-004550-6. (In Russ.).

Turner, M. (1994). Design for a theory of meaning. In: *The nature and ontogenesis of meaning.* Erlbaum: Lawrence Erlbaum. 91—107.

Zaliznyak, A. A. (2004). The phenomenon of ambiguity and ways of its description. *Questions of linguistics, 2:* 20—43. (In Russ.).

The article was submitted 08.06.2024;
approved after reviewing 21.07.2024;
accepted for publication 30.07.2024.